

マレーシアとの経済連携協定

第四百十一条 協力の範囲及び形態

この章の規定に基づく協力の範囲及び形態については、実施取極で定める。

第四百十二条 協力の費用

1 この章の規定に基づく協力の実施は、各締約国の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。

2 この章の規定に基づく協力に要する費用は、両締約国が相互に合意する衡平な方法で負担する。

第四百十三条 協力に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置される協力に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) 協力の分野に関する情報を交換すること。
- (b) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (c) この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (d) 合同委員会に対し、この章の規定の実施に関連する小委員会の所見及び討議の結果（両締約国がとるべき措置を含む。）を報告すること。
- (e) 両締約国間の更なる協力の方法を特定すること。
- (f) 5の規定に基づいて設置される作業部会の任務及び活動を監督すること。
- (g) 小委員会の運用上の手続規則を定めること。
- (h) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

協力の範囲及び形態

協力の費用

協力に関する小委員会

Article 141
Areas and Forms of Co-operation

Areas and forms of co-operation under this Chapter shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 142
Costs of Co-operation

1. The implementation of co-operation under this Chapter shall be subject to the availability of funds and the applicable laws and regulations of each Country.

2. Costs of co-operation under this Chapter shall be borne in an equitable manner to be mutually agreed upon between the Countries.

Article 143
Sub-Committee on Co-operation

1. For the purposes of effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Co-operation (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:

- (a) exchanging information on the field of co-operation;
- (b) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (c) discussing any issues related to this Chapter;
- (d) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee regarding issues relating to the implementation of this Chapter, including the measures to be taken by the Countries;
- (e) identifying ways for further co-operation between the Countries;
- (f) supervising the functions and activities of the working group to be established pursuant to paragraph 5 of this Article;
- (g) establishing its own rules of administrative procedures; and
- (h) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.

第十三章
の規定の
適用

適用範囲

2 小委員会は、政府開発援助のための両締約国間の既存の協議の枠組みを尊重するものとし、また、適当な場合には、協力活動及び事業の効果的かつ効率的な実施を確保するため、そのような枠組みとの間で情報を共有し、及び調整する。

3 小委員会は、この協定が効力を生じた後一年以内に、創立会合を開催するものとし、その後は、両締約国が合意する時期に会合する。小委員会は、両締約国が合意する場所において会合する。

4 小委員会の組織は、次のとおりとする。

(a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、また、両締約国政府以外の関連団体の代表者であって討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものをコンセンサス方式によって招請することができる。

(b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

5 小委員会は、協力の各分野について作業部会を小委員会の下に設置することができる。

第四百四十四条 第十三章の規定の不適用

第十三章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

第十三章 紛争解決

第四百四十五条 適用範囲

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定は、この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争の解決について適用する。

2 この章のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定により利用可能な紛争解決手続を利用する両締約国の権利を害するものではない。

2. The Sub-Committee shall respect existing consultation mechanisms between the Countries for Official Development Assistance and, as appropriate, share information and coordinate with such mechanisms to ensure effective and efficient implementation of co-operative activities and projects.

3. The Sub-Committee shall convene its inaugural meeting within one year after this Agreement enters into force and subsequently meet at such times as may be agreed by the Countries. The Sub-Committee shall meet at such venues as may be agreed by the Countries.

4. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments, and may, by consensus, invite representatives of relevant entities other than the Governments with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and

(b) co-chaired by officials of the Governments.

5. The Sub-Committee may establish a working group for each field of co-operation under the Sub-Committee.

Article 144
Non-Application of Chapter 13

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 13 shall not apply to this Chapter.

Chapter 13
Dispute Settlement

Article 145
Scope

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the settlement of disputes between the Countries concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Countries to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Countries are parties.

3 2の規定にかかわらず、特定の紛争に関し、この章の規定又は両締約国が締結している他の国際協定に従って紛争解決手続が開始された場合には、当該特定の紛争に関し当該紛争解決手続以外の紛争解決手続を利用することはできない。ただし、別個の国際協定に基づく権利又は義務で実質的に異なるものについて争われるときは、この限りでない。

第四百六条 協議

1 一方の締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる問題についても、他方の締約国に対し書面により協議を要請することができる。

2 一方の締約国が1の規定に基づいて協議の要請を行う場合には、他方の締約国は、問題の迅速かつ相互に満足すべき解決を図るため、当該要請に応ずるものとし、当該要請を受領した日の後三十日以内に誠実に協議を開始する。腐敗しやすい物品に関する協議の場合には、協議の要請を受けた締約国は、当該要請を受領した日の後十五日以内に協議を開始する。

3 協議を要請する締約国は、要請の理由（問題となつてゐる措置及び申立ての法的根拠を含む。）を付するものとする。

4 両締約国は、協議を通じて相互に満足すべき解決に達するよう、すべての努力を払ふものとする。

5 協議は、秘密とされ、かつ、その後の手続においていずれの締約国の権利も害するものではない。

第四百七条 あつせん、調停又は仲介

1 両締約国は、あつせん、調停又は仲介について随時合意することができる。いずれの手続もいつつちを開始することができるものとし、また、いずれかの締約国の要請により、いつつちも終了することができる。

2 両締約国が合意する場合には、この章に定める仲裁裁判手続の進行中においてもあつせん、調停又は仲介の手続を継続することができる。

協議

あつせん、
調停又は
仲介

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, once a dispute settlement procedure has been initiated under this Chapter or under any other international agreement to which both Countries are parties with respect to a particular dispute, that procedure shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute. However, this shall not apply if substantially separate and distinct rights or obligations under different international agreements are in dispute.

Article 146
Consultations

1. Either Country may make a request in writing consultations to the other Country concerning any matter on the interpretation or application of this Agreement.

2. When a Country requests consultations pursuant to paragraph 1 of this Article, the other Country shall reply to the request and enter into consultations in good faith within 30 days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a prompt and mutually satisfactory resolution of the matter. In a case of consultations regarding perishable goods, the requested Country shall enter into consultations within 15 days after the date of receipt of the request.

3. The requesting Country shall set out the reasons for the request, including identification of the measure at issue and an indication of the legal basis for the complaint.

4. The Countries shall make every effort to reach a mutually satisfactory resolution through consultations.

5. Consultations shall be confidential and without prejudice to the rights of either Country in any further proceedings.

Article 147
Good Offices, Conciliation or Mediation

1. The Countries may at any time agree to good offices, conciliation or mediation. They may begin at any time and be terminated at the request of either Country at any time.

2. If the Countries agree, procedures for good offices, conciliation or mediation may continue while procedures of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.

3 あつせん、調停又は仲介に係る手続及びこれらの手続において両締約国がとる立場は、秘密とされ、かつ、その後の手続においていずれの締約国の権利も害するものではない。

第四百八条 仲裁裁判所の設置

1 第四百六条の規定に基づいて協議を要請した締約国で申立てを行うものは、次のいずれかの場合には、他方の締約国に対し書面により仲裁裁判所の設置を要請することができる。ただし、申立てを受ける当該他方の締約国がこの協定に基づく義務の履行を怠った結果又は当該義務に反する措置をとった結果、申立てを行った締約国が、この協定に基づいて直接又は間接に自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害されていると認めることを条件とする。

(a) 協議の要請を受けた当該他方の締約国が協議の要請を受けた日の後三十日以内に協議を開始しない場合

(b) 協議の要請が受領された日の後六十日以内に両締約国が協議により紛争を解決することができない場合

2 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を明記する。

(a) 違反があつたとされるこの協定の規定その他関連するこの協定の規定を含む申立ての法的根拠

(b) 申立ての根拠とされる事実

3 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後三十日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）及び裁判長となる第三の仲裁人の候補者を三名まで提案する。第三の仲裁人は、いずれかの締約国の国民であつてはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、いずれかの締約国により雇用されてはならず、及びいかなる資格においても関係の紛争を取り扱ったことがあつてはならない。

3. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation and positions taken by the Countries during these proceedings, shall be confidential, and without prejudice to the rights of either Country in any further proceedings.

Article 148 Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Country that requested consultations under Article 146 may request in writing the establishment of an arbitral tribunal to the Country complained against:

(a) if the Country complained against does not enter into such consultations within 30 days after the date of receipt of the request for consultations under that Article; or

(b) if the Countries fail to resolve the dispute through such consultations under that Article within 60 days after the date of receipt of the request for such consultations,

provided that the complaining Country considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired as a result of the failure of the Country complained against to carry out its obligations, or as a result of the application by the Country complained against of measures which are in conflict with the obligations of that Country, under this Agreement.

2. Any request to establish an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:

(a) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and

(b) the factual basis for the complaint.

3. Each Country shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Country, nor have his or her usual place of residence in either Country, nor be employed by either Country, nor have dealt with the dispute in any capacity.

4 両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後四十五日以内に、この規定に従って提案した候補者を考慮して、第三の仲裁人の任命を合意により行う。両締約国は、第三の仲裁人について合意することができない場合には、3の規定によって任命された二人の仲裁人に対し第二の仲裁人を任命するよう要請する。当該二人の仲裁人がその要請を受領した日の後三十日以内に第三の仲裁人について合意することができない場合には、いずれの締約国も、世界貿易機関の事務局長に対し第二の仲裁人を任命するよう要請することができる。

5 仲裁裁判所の設置の日は、裁判長が任命された日とする。

6 仲裁裁判所は、適切な技術的又は法的知見を有する仲裁人から構成すべきである。

第四百九条 仲裁裁判所の任務

1 前条の規定により設置される仲裁裁判所は、

(a) 必要に応じて両締約国と協議すべきであり、また、両締約国が相互に満足すべき解決を図るための十分な機会を与えるべきである。

(b) この協定及び適用可能な国際法の規則に従って裁定を下す。

(c) 裁定においては、その理由を付し、並びに法及び事実に関する認定を行う。

(d) (c)の認定とは別に、第五百五十二条の関連において、その実施方法についての提案を裁定に含め、これを両締約国による考慮に付することができる。

2 仲裁裁判所は、必要かつ適当と認める関係情報の提供を両締約国に要請することができる。仲裁裁判所が必要かつ適当と認める情報の提供を要請する場合には、両締約国は、迅速かつ十分にこれに応ずるものとする。

4. The Countries shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 3 of this Article. If the Countries fail to agree on the third arbitrator, the Countries shall request the two arbitrators appointed pursuant to paragraph 3 of this Article to appoint the third arbitrator. If the arbitrators are not able to reach agreement on the third arbitrator within 30 days after the date of receipt of the request, the Director-General of the WTO may be requested by either Country to appoint the third arbitrator.

5. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

6. The arbitral tribunal should be composed of arbitrators with relevant technical or legal expertise.

Article 149 Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 148:

(a) should consult with the Countries as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution;

(b) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law;

(c) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefore; and

(d) may, apart from giving its findings, include in its award suggested implementation options for the Countries to consider in conjunction with Article 152.

2. The arbitral tribunal may seek, from the Countries, such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Countries shall respond promptly and fully to any request by an arbitral tribunal for such information as the arbitral tribunal considers necessary and appropriate.

3 仲裁裁判所は、いかなる関係者に対しても情報の提供を要請することができるものと、また、問題の一定の側面についての意見を得るために専門家と協議することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国が提起した科学上又は技術上の事項に関する事実に係る問題については、専門家にに対し助言的な報告書の提出を要請することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国の要請により又は自己の発意により、仲裁裁判手続を通じて仲裁裁判所を補佐する二人以上の科学又は技術の分野における専門家を、両締約国との協議の上選定することができる。ただし、専門家は、裁定その他の仲裁裁判所によるいかなる決定に際しても投票権を有しない。

第百五十条 仲裁裁判手続

1 仲裁裁判は、非公開とする。

2 仲裁裁判手続の場所は、両締約国の合意によって決定されるものとし、また、そのような決定が行われない場合には、仲裁裁判手続は、両締約国において交互に行う。

3 仲裁裁判所の評議及び仲裁裁判所に提出された文書は、秘密のものとして取り扱う。

4 3の規定にかかわらず、いずれの締約国も、紛争に関する見解について公に表明することができる。ただし、他方の締約国が秘密であると指定して仲裁裁判所に提出した情報又は意見書については、これを秘密のものとして取り扱う。一方の締約国が秘密のものとして情報又は意見書を提出した場合には、他方の締約国は、当該情報又は当該意見書について公開し得る秘密でない要約を提出するよう要請することができる。そのような要請を受けた当該一方の締約国は、要請を受け入れ、そのような要約を提出するか、又は理由を示すことなく要請を拒否することができる。

5 両締約国は、仲裁裁判手続における表明、陳述又は反論の場に出席する機会を与えられる。一方の締約国が仲裁裁判所に提出した情報又は意見書（裁定案の説明部分に関する意見、仲裁裁判所の質問に対する回答その他の事項から成る。）については、他方の締約国による利用を可能としなければならない。

6 仲裁裁判所の裁定の起草は、両締約国の参加なしに、かつ、提供された情報及び行われた陳述を踏まえて行うものとする。

3. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to factual issues concerning a scientific or other technical matter raised by a Country, the arbitral tribunal may request advisory reports in writing from an expert or experts. The arbitral tribunal may, at the request of a Country or on its own initiative, select, in consultation with the Countries, no fewer than two scientific or technical experts who shall assist the arbitral tribunal throughout its proceedings, but who shall not have the right to vote in respect of any decision to be made by the arbitral tribunal, including its award.

Article 150 Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.

2. The venue for the proceedings of the arbitral tribunal shall be decided by mutual consent of the Countries, failing which it shall alternate between the Countries.

3. The deliberations of the arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, either Country may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Country to the arbitral tribunal which that other Country has designated as confidential. Where a Country has provided information or written submissions designated to be confidential, the other Country may request a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly. The Country to whom such a request is made may agree to such a request and submit such a summary, or refuse the request without needing to ascribe any reasons or justification.

5. The Countries shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceeding. Any information or written submissions submitted by a Country to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Country.

6. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Countries, and in the light of the information provided and the statements made.

7 仲裁裁判所は、両締約国が裁定案（説明部分並びに仲裁裁判所の認定及び結論から成る。）の特定の部分を検討することができるようにするため、その設置の日の後九十日以内に裁定案を提示する。仲裁裁判所は、当該九十日の期間内に両締約国に対し裁定案を提示することができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。締約国は、裁定案が提示された日の後十五日以内に、仲裁裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面によって提出することができる。

8 仲裁裁判所は、裁定案が提示された日の後三十日以内に裁定を下す。

9 仲裁裁判所は、裁定その他の決定をコンセンサス方式によって行うよう努めるが、過半数による議決でこれを行うこともできる。

10 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

第五百一一条 仲裁裁判手続の停止及び終了

1 仲裁裁判所は、両締約国の合意がある場合にはいつでも、十二箇月を超えない期間その検討を停止することができる。この場合には、前条7及び8並びに次条8に定める期間は、その検討が停止された期間延長されるものとする。仲裁裁判手続は、いずれかの締約国の要請により、いつでも再開することができる。仲裁裁判所の検討が十二箇月を超えて停止された場合には、当該仲裁裁判所は、両締約国が別段の合意を行う場合を除くほか、その設置の根拠を失う。

2 両締約国は、裁判長に対し共同で通報することにより、両締約国に対し裁定が下される前であればいつでも、当該仲裁裁判手続の終了について合意することができる。

第五百一十二条 裁定の実施

1 申立てを受けた締約国は、第五百十条の規定による仲裁裁判所の裁定を迅速に実施する。

7. The arbitral tribunal shall, within 90 days after the date of its establishment, submit to the Countries its draft award, including both descriptive part and its findings and conclusions, for the purposes of enabling the Countries to review precise aspects of the draft award. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit its draft award within the aforementioned 90 days period, it may extend that period with the consent of the Countries. A Country may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.

8. The arbitral tribunal shall issue its award, within 30 days after the date of submission of the draft award.

9. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus but may also make such decisions, including its award, by majority vote.

10. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Countries.

Article 151 Suspension and Termination of Proceedings

1. Where the Countries agree, the arbitral tribunal may suspend its work at any time for a period not to exceed 12 months. In the event of such a suspension, the time-frames set out in paragraphs 7 and 8 of Article 150 and paragraph 8 of Article 152 shall be extended by the amount of time that the work was suspended. The proceedings of the arbitral tribunal shall be resumed at any time upon the request of either Country. If the work of the arbitral tribunal has been suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the arbitral tribunal shall lapse unless the Countries agree otherwise.

2. The Countries may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Countries by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal.

Article 152 Implementation of Award

1. The Country complained against shall promptly comply with the award of the arbitral tribunal issued pursuant to Article 150.

2 申立てを受けた締約国は、裁定が下された日の後二十日以内に、当該裁定を実施するための期間を申立てを行った締約国に通報する。当該申立てを行った締約国は、通報された期間が受け入れられないと認める場合には、相互に満足すべき期間に合意するため、当該申立てを受けた締約国に対し協議を要請することが出来る。そのような要請が受領された日から二十日以内に相互に満足すべき期間について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、その問題を仲裁裁判所に付託することが出来る。

3 申立てを受けた締約国は、2の規定により決定された期間内に裁定を実施することができないと認められる場合には、代償その他の代替措置を通じて相互に満足すべき解決に達するため、当該期間の満了までに申立てを行った締約国と協議を開始する。当該期間の満了の日の後二十日以内に満足すべき解決について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、当該申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する旨を当該申立てを受けた締約国に通報することが出来る。

4 申立てを行った締約国は、申立てを受けた締約国が2の規定により決定された期間内に裁定を実施していないと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することが出来る。

5 申立てを受けた締約国が2の規定により決定された期間内に裁定を実施していないことが、4の規定により問題を付託された仲裁裁判所により確認された場合には、申立てを行った締約国は、そのような確認が行われた日の後三十日以内に、当該申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に通報することが出来る。

6 3及び5に規定する譲許その他の義務の適用の停止は、それらの規定による通報の日の後三十日が経過した後に行うことが出来る。ただし、当該譲許その他の義務の適用の停止は、次の二つを条件とする。

2. The Country complained against shall, within 20 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Country of the period of time for implementing the award. If the complaining Country considers the period of time notified to be unacceptable, it may request to the Country complained against consultations with a view to reaching a mutually satisfactory implementation period. If no satisfactory implementation period has been agreed within 20 days after the date of receipt of the request, the complaining Country may refer the matter to an arbitral tribunal.

3. If the Country complained against considers it impracticable to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2 of this Article, the Country complained against shall, no later than the expiry of that implementation period, enter into consultations with the complaining Country, with a view to developing mutually satisfactory resolution, through compensation or any alternative arrangement. If no satisfactory resolution has been agreed within 20 days after the date of expiry of that implementation period, the complaining Country may notify the Country complained against that it intends to suspend the application to the Country complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

4. If the complaining Country considers that the Country complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2 of this Article, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

5. If the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to paragraph 4 of this Article confirms that the Country complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2 of this Article, the complaining Country may, within 30 days after the date of such confirmation by the arbitral tribunal, notify the Country complained against that it intends to suspend the application to the Country complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

6. Suspension of the application of concessions or other obligations under paragraphs 3 and 5 of this Article may only be implemented at least 30 days after the date of notification in accordance with those paragraphs. Such suspension shall:

- (a) 当該譲許その他の義務の適用の停止に関連する紛争について協議又は仲裁裁判手続が進行している間においては、行わないこと。
- (b) 一時的なものであり、かつ、相互に満足すべき解決が両締約国間で得られ、又は裁定が実施されたときに解除されること。
- (c) 裁定が実施されないことによる無効化又は侵害の程度と同等の程度に限定されること。
- (d) 当該無効化又は侵害に関連する分野と同一の分野に限定されること。もっとも、当該分野における譲許その他の義務の適用を停止することができず、又は効果的でない場合は、この限りでない。
- 7 申立てを受けた締約国は、申立てを行った締約国によるこの協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止について3、5又は6に規定する条件が満たされていないと認める場合には、当該申立てを行った締約国に対し協議を要請することができる。当該申立てを行った締約国は、そのような要請の受領の日の後十日以内に協議を開始する。そのような要請の受領の日の後三十日以内に両締約国が問題を解決することができない場合には、当該申立てを受けた締約国は、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。
- 8 この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となった問題を取り扱った仲裁裁判所の仲裁人により構成する。これが可能でない場合には、この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所の仲裁人は、第四百四十八条3及び4の規定に従って任命する。両締約国が異なる期間について合意しない限り、当該仲裁裁判所は、問題が付託された日の後六十日以内に裁定を下す。当該仲裁裁判所の裁定は、両締約国を拘束する。

第百五十三条 費用

両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁人の報酬を含む仲裁裁判所の費用は、両締約国が均等に負担する。

費用

- (a) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations, or proceedings before an arbitral tribunal are in progress;
- (b) be temporary, and be discontinued when the countries reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the original award is effected;
- (c) be restricted to the same level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the original award; and
- (d) be restricted to the same sector or sectors to which the nullification or impairment relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or obligations in such sector or sectors.

7. If the Country complained against considers that the requirements for the suspension of the application to it of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Country set out in paragraph 3, 5 or 6 of this Article have not been met, it may request consultations with the complaining Country. The complaining Country shall enter into consultations within 10 days after the date of receipt of the request. If the Countries fail to resolve the matter within 30 days after the date of receipt of the request for consultations pursuant to this paragraph, the Country complained against may refer the matter to an arbitral tribunal.

8. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall, wherever possible, have as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall be appointed pursuant to paragraphs 3 and 4 of Article 148. Unless the Countries agree to a different period, such arbitral tribunal shall issue its award within 60 days after the date when the matter is referred to it. The award of the arbitral tribunal established under this Article shall be binding on the Countries.

Article 153
Expenses

Unless the Countries agree otherwise, the expenses of the arbitral tribunal, including the remuneration of its arbitrators, shall be borne by the Countries in equal shares.

第十四章 最終規定

第百五十四条 目次及び見出し

この協定の目次並びにこの協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第百五十五条 一般的な見直し

両締約国は、別段の合意をする場合を除くほか、この協定の実施及び運用についての一般的な見直しを、この協定が効力を生ずる暦年の後五年目の年に行うものとし、その後においては五年ごとに行う。

第百五十六条 附属書及び注釈

この協定の附属書及びこの協定中の注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第百五十七条 改正

- 1 この協定は、両締約国間の合意により改正することができる。
- 2 その改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されるものとし、また、両締約国が合意した日に効力を生ずる。
- 3 2の規定にかかわらず、改正が附属書二又は附属書三のみに関係する場合には、外交上の公文を両締約国政府が交換することにより当該改正を行うことができる。
- 4 改正は、その効力が生ずるまでの間、この協定に定める両締約国の権利及び義務に影響を及ぼさない。

Chapter 14
Final Provisions

Article 154
Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 155
General Review

The Countries shall undertake a general review of the implementation and operation of this Agreement in the fifth calendar year following the calendar year in which this Agreement enters into force, and every five years thereafter, unless otherwise agreed by both Countries.

Article 156
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 157
Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Countries.
2. Such amendment shall be approved by the Countries in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed upon by the Countries.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, amendments relating only to Annex 2 or 3 may be made by diplomatic notes exchanged between the Governments.
4. Amendments shall not affect the rights and obligations of the Countries provided for under this Agreement until the amendments enter into force.

附属書及
び注釈

一般的な
見直し

改正

マレーシアとの経済連携協定

第百五十八条 効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を両締約国政府が交換する日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

第百五十九条 終了

- 1 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。
- 2 1に規定する通告を受けた締約国は、当該通告を受けた日の後四十五日以内に、終了により生ずる問題に関する協議を書面によって要請することができる。
- 3 2に規定する要請を受けた締約国は、衡平な合意に達するため、当該要請を受けた日の後三十日以内に誠実に協議を開始する。

未
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千五年十二月十三日にクアラルンプールで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小泉純一郎

マレーシア政府のために

アブドゥラ

五九〇

Article 158
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments exchange diplomatic notes informing each other that the legal procedures of their respective Countries necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 159.

Article 159
Termination

1. Either Country may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Country.
2. The other Country may request in writing consultations concerning any matter that would arise from the termination within 45 days after the date of receipt of the notice referred to in Paragraph 1 of this Article.
3. The requested Country shall enter into consultations in good faith with a view to reaching an equitable agreement within 30 days after the date of receipt of the request referred to in paragraph 2 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur, on this thirteenth day of December in the year 2005 in duplicate in the English language.

For the Government
of Japan:

小泉純一郎

For the Government
of Malaysia:

Abdullah

附属書一（第二章関係） 第十九条に関する表

第一部 一般的注釈

1 第十九条の規定の適用に当たっては、第二部第二節及び第三部第二節の各締約国の表の2欄に掲げる品目について、それぞれの表の4欄に掲げる次の区分及びそれぞれの表の5欄の注釈に定める条件を適用する。

- (a) 表の4欄に「A」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日に撤廃する。
- (b) 表の4欄に「B3」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの四回の毎年均等な引下げにより、撤廃する。
- (c) 表の4欄に「B4」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの五回の毎年均等な引下げにより、撤廃する。
- (d) 表の4欄に「B4*」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの毎年均等な引下げにより、次のとおり撤廃する。
 - (i) 一年目及びその後の引下げは、5(a)及び(b)の規定に従って行う。
 - (ii) 最終の引下げは、二十十年一月一日に行う。
- (e) 表の4欄に「B5」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの六回の毎年均等な引下げにより、撤廃する。

Annex 1 referred to in Chapter 2
Schedules in relation to Article 19

Part 1
General Notes

1. For the purposes of Article 19, the following categories indicated in Column 4 and applicable terms and conditions set out in the notes indicated in Column 5 in each Country's Schedule, in Section 2 of Part 2 and Section 2 of Part 3, shall be applied:

- (a) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "A" shall be eliminated as from the date of entry into force of this Agreement;
- (b) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B3" shall be eliminated in 4 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (c) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B4" shall be eliminated in 5 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (d) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B4*" shall be eliminated in equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement, in accordance with the following:
 - (i) The first and subsequent reductions shall take place in accordance with subparagraphs 5(a) and (b) of this Part; and
 - (ii) The final reduction shall take place on January 1, 2010;
- (e) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B5" shall be eliminated in 6 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;

- (f) 表の4欄に「B6」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの七回の毎年均等な引下げにより、撤廃する。
- (g) 表の4欄に「B7」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの八回の毎年均等な引下げにより、撤廃する。
- (h) 表の4欄に「B9」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの十回の毎年均等な引下げにより、撤廃する。
- (i) 表の4欄に「B9*」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの毎年均等な引下げにより、次のとおり撤廃する。
- (i) 一年目及びその後の引下げは、5(a)及び(b)の規定に従って行う。
- (ii) 最終の引下げは、二十十五年一月一日に行う。
- (j) 表の4欄に「B10」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの十一回の毎年均等な引下げにより、撤廃する。
- (k) 表の4欄に「B15」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、この協定の効力発生の日から行われる基準税率から無税までの十六回の毎年均等な引下げにより、撤廃する。
- (l) 表の4欄に「P」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、表の5欄の注釈に定める条件に従う。

- (f) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B6" shall be eliminated in 7 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (g) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B7" shall be eliminated in 8 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (h) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B9" shall be eliminated in 10 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (i) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B9*" shall be eliminated in equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement, in accordance with the following:
- (i) The first and subsequent reductions shall take place in accordance with subparagraphs 5(a) and (b) of this Part; and
- (ii) The final reduction shall take place on January 1, 2015;
- (j) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B10" shall be eliminated in 11 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (k) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "B15" shall be eliminated in 16 equal annual installments from the Base Rate to free, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (l) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "P" shall be as provided for in the terms and conditions set out in the note indicated in Column 5 in each Country's Schedule;

(m) 表の4欄に「Q」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、表の5欄の注釈に定める条件に従う。

(n) 日本国の表の4欄に「R」を掲げた品目に分類される原産品の関税については、同表の5欄の注釈に定める条件に従って交渉する。

(o) 表の4欄に「X」を掲げた品目に分類される原産品は、関税の撤廃又は引下げに関する約束及び(n)に規定する交渉に関する約束の対象から除外される。

2 この附属書の規定に従って行われる関税の撤廃又は引下げについては、従価税の場合には、 0.1 パーセント未満の端数は、これを四捨五入し 0.05 パーセントは、 0.1 パーセントとする。）、従量税の場合には、各締約国の公式貨幣単位の 0.01 未満の端数は、これを四捨五入する 0.005 は、 0.01 とする。）。ただし、この2の規定は、統一システムの第 0703.10 号に分類される原産品について課される関税であって、第二部第二節の日本国の表の3欄に規定する特定の額と課税価格との差額を用いて算定されるものについては、適用しない。

3 この附属書における記載は、二十二年一月一日に改正された統一システムに従ったものである。

4 この附属書の規定の適用上、「基準税率」とは、第二部第二節及び第三部第二節の各締約国の表の3欄に定める税率であって、関税の引下げ又は撤廃に向けた毎年均等な引下げの開始点におけるもののみをいう。

5 関税の毎年均等な引下げの実施に当たっては、次の規定を適用する。

(a) 一年目の引下げは、この協定の効力発生の日に行う。

(m) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "q" shall be as provided for in the terms and conditions set out in the note indicated in Column 5 in each Country's Schedule;

(n) Customs duties on originating goods classified under the tariff lines indicated with "r" shall be subject to negotiation provided for in the terms and conditions set out in the note indicated in Column 5 in the Schedule of Japan; and

(o) The originating goods classified under the tariff lines indicated with "x" shall be excluded from any commitment of reduction or elimination of customs duties and commitment of negotiation referred to in subparagraph (n).

2. For the purposes of the elimination or reduction of customs duties in accordance with this Annex, any fraction less than 0.1 of a percentage point shall be rounded to one decimal place (in the case of 0.05 percent, the fraction is rounded to 0.1 percent) in the cases of ad valorem duties, and any fraction smaller than 0.01 of the official monetary unit of each Country shall be rounded to two decimal places (in the case of 0.005 , the fraction is rounded to 0.01) in the cases of specific duties. This shall not be applied to the case of customs duties on originating goods classified in HS 0703.10, derived from the difference between the value for customs duty and the value specified in Column 3 of the Schedule of Japan in Section 2 of Part 2.

3. This Annex is made based on the Harmonized System, as amended on January 1, 2002.

4. For the purposes of this Annex, Base Rate, as specified in Column 3 of each Country's Schedule in Section 2 of Part 2 and Section 2 of Part 3, means only the starting point of reduction or equal annual installments of elimination of customs duties.

5. For the purposes of implementing equal annual installments, the following shall apply:

(a) The reduction for the first year shall take place on the date of entry into force of this Agreement; and

(b) その後の毎年の引下げは、この部及び第二節については毎年四月一日に行い、この部及び第三節については毎年一月一日に行う。

6 この部及び第二節の規定の適用上、「年」とは、一年目については、この協定の効力発生の日からその後の最初の三月三十一日までをいい、その後の各年については、当該各年の四月一日に開始する十二箇月の期間をいう。

7 この部及び第三節の規定の適用上、「年」とは、一年目については、この協定の効力発生の日からその後の最初の十二月三十一日までをいい、その後の各年については、当該各年の一月一日に開始する十二箇月の期間をいう。

8 関税割当ての実施に当たっては、一年目が十二箇月未満の場合には、第二節第一節及び第三節第一節に規定する一年目の合計割当数量は、残余の完全な月数に比例する数量に減ずる。この8の規定の適用上、第二節第一節及び第三節第一節の関連する規定に特定する単位が適用されることを条件として、一・〇未満の端数は、これを四捨五入する（〇・五は、一・〇とする。）。

(b) The subsequent annual reductions shall take place on April 1 of each following year in the cases of this Part and Part 2, and on January 1 of each following year in the cases of this Part and Part 3.

6. For the purposes of this Part and Part 2, the term "year" means, with respect to the first year, the period from the date of entry into force of this Agreement until the coming March 31 and, with respect to each subsequent year, the twelve-month period which starts on April 1 of that year.

7. For the purposes of this Part and Part 3, the term "year" means, with respect to the first year, the period from the date of entry into force of this Agreement until the coming December 31 and, with respect to each subsequent year, the twelve-month period which starts on January 1 of that year.

8. For the purposes of implementing tariff rate quota, where the first year is less than twelve months, the aggregate quota quantity for the first year set out in Section 1 of Part 2 and Section 1 of Part 3 shall be reduced to a part of the aggregate quota quantity that is proportional to the number of complete months remaining in the first year. For the purposes of this note, any fraction less than 1.0 shall be rounded to the nearest whole number (in the case of 0.5, the fraction is rounded to 1.0), provided that the unit specified in relevant notes in Section 1 of Part 2 and Section 1 of Part 3 shall be applied.

第二部

第一節 日本国の表についての注釈

次の1から10までの規定に定める条件は、マレーシアから輸入されるマレーシアの原産品であつて、次節の日本国の表の5欄にこれらの番号を掲げた品目に分類されるものについて適用する。

1 両締約国は、別段の合意をする場合を除くほか、第百五十五条に規定する一般的な見直しに際し、第十九条3の規定に従つて、市場アクセスの条件の改善その他の事項について交渉する。

2 (a) 関税割当ては、次の規定に従つて行ふ。

(i) 一年目及びその後の毎年の合計割当数量は、それぞれ千メートル・トンとする。

(ii) 枠内税率は、無税とする。

(iii) (i)及び(ii)の規定の適用上、関税割当ては、それぞれの輸出について輸出締約国が発給する証明書に基づき輸入締約国が発給する関税割当ての証明書により行ふ。

(iv) 両締約国は、四年目の終了後、第十九条3の規定に従つて、その後の合計割当数量について交渉する。交渉の結果、両締約国間で合意が得られない場合には、合意が得られるまでの間、(i)に規定する合計割当数量を適用する。

(b) 関税割当ての下で輸入される原産品以外の原産品に適用する関税率は、この協定の効力発生の日から、次のとおりとする。

(i) 毎年四月一日から同年九月三十日まで輸入される原産品については、十・〇パーセント

Part 2

Section 1
Notes for Schedule of Japan

The terms and conditions in the following notes indicated with a serial number from 1 through 10 shall apply to originating goods of Malaysia imported from Malaysia specified with that number in Column 5 of the Schedule of Japan, in Section 2 of this Part.

1. In accordance with paragraph 3 of Article 19, the Countries shall negotiate on issues such as improving market access conditions on the occasion of the general review referred to in Article 155, unless otherwise agreed by both Countries.

2. (a) A tariff rate quota shall be applied in accordance with the following:

(i) From the first year and after, the aggregate quota quantity shall be 1,000 metric tons for each year.

(ii) The in-quota rate of customs duty shall be free.

(iii) For the purposes of subparagraphs (i) and (ii), the tariff rate quota shall be implemented through a certificate of tariff rate quota issued by the importing Country on the basis of the certificate issued by the exporting Country for each export.

(iv) In accordance with paragraph 3 of Article 19, the Countries shall negotiate, after the fourth year, on the aggregate quota quantity thereafter. In the absence of agreement between the Countries and until such an agreement is reached as a result of the negotiation, the aggregate quota quantity provided for in subparagraph (i) shall be applied.

(b) The rate of customs duty applied to originating goods other than those imported under the tariff rate quota shall be the following:

(i) 10.0 percent, for the originating goods imported during the period from April 1 to September 30; and

(iii) 毎年十月一日から翌年三月三十一日までに輸入される原産品については、二十・〇パーセント

3 関税率については、次の規定に従って引き下げる。

(i) この協定の効力発生の日から二十八・〇パーセント

(ii) 四年目の初日から二十六・〇パーセント

(iii) 六年目の初日から二十五・〇パーセント

両締約国は、五年目において、第十九条3の規定に従って、六年目の終了後の関税率について交渉する。

4 両締約国は、五年目において、第十九条3の規定に従って、市場アクセスの条件の改善その他の事項について交渉する。

5 両締約国は、四年目において、第十九条3の規定に従って、市場アクセスの条件の改善その他の事項について交渉する。

6 関税については、次の規定に従って撤廃する。

(i) この協定の効力発生の日から三・〇パーセント

(ii) 三年目の初日から二・〇パーセント

(iii) 六年目の初日から無税

7 関税については、次の規定に従って撤廃する。

(i) この協定の効力発生の日から七・〇パーセント

(ii) 三年目の初日から六・〇パーセント

(ii) 20.0 percent, for the originating goods imported during the period from October 1 to March 31,

as from the date of entry into force of this Agreement.

3. The rate of customs duty shall be reduced in accordance with the following:

(i) 28.0 percent, as from the date of entry into force of this Agreement;

(ii) 26.0 percent, as from the first day of the fourth year; and

(iii) 25.0 percent, as from the first day of the sixth year.

In accordance with paragraph 3 of Article 19, the Countries shall negotiate, in the fifth year, on the rate of customs duty after the sixth year.

4. In accordance with paragraph 3 of Article 19, the Countries shall negotiate, in the fifth year, on issues such as improving market access conditions.

5. In accordance with paragraph 3 of Article 19, the Countries shall negotiate, in the fourth year, on issues such as improving market access conditions.

6. The customs duty shall be eliminated in accordance with the following:

(i) 3.0 percent, as from the date of entry into force of this Agreement;

(ii) 2.0 percent, as from the first day of the third year; and

(iii) free, as from the first day of the sixth year.

7. The customs duty shall be eliminated in accordance with the following:

(i) 7.0 percent, as from the date of entry into force of this Agreement;

(ii) 6.0 percent, as from the first day of the third year;

- (iii) 五年目の初日から三・〇パーセント
- (iv) 八年目の初日から無税

8 関税については、次の規定に従って撤廃する。

- (i) この協定の効力発生の日から十・〇パーセント
- (ii) 三年目の初日から七・〇パーセント
- (iii) 五年目の初日から三・〇パーセント
- (iv) 八年目の初日から無税

9 関税については、次の規定に従って撤廃する。

- (i) この協定の効力発生の日から十二・〇パーセント
- (ii) 六年目の初日から八・〇パーセント
- (iii) 十一年目の初日から四・〇パーセント
- (iv) 十六年目の初日から無税

10 関税については、次の規定に従って撤廃する。

- (i) この協定の効力発生の日から十二・五パーセント
- (ii) 六年目の初日から十・〇パーセント
- (iii) 十一年目の初日から五・〇パーセント
- (iv) 十六年目の初日から無税

- (iii) 3.0 percent, as from the first day of the fifth year; and
- (iv) free, as from the first day of the eighth year.

8. The customs duty shall be eliminated in accordance with the following:

- (i) 10.0 percent, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (ii) 7.0 percent, as from the first day of the third year;
- (iii) 3.0 percent, as from the first day of the fifth year; and
- (iv) free, as from the first day of the eighth year.

9. The customs duty shall be eliminated in accordance with the following:

- (i) 12.0 percent, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (ii) 8.0 percent, as from the first day of the sixth year;
- (iii) 4.0 percent, as from the first day of the eleventh year; and
- (iv) free, as from the first day of the sixteenth year.

10. The customs duty shall be eliminated in accordance with the following:

- (i) 12.5 percent, as from the date of entry into force of this Agreement;
- (ii) 10.0 percent, as from the first day of the sixth year;
- (iii) 5.0 percent, as from the first day of the eleventh year; and
- (iv) free, as from the first day of the sixteenth year.